

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора по учебной работе

Г.Ю. Нагорная

« 28 » 03

2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Электронные ресурсы в переводческой деятельности

Уровень образовательной программы \_\_\_\_\_ бакалавриат \_\_\_\_\_

Направление подготовки \_\_\_\_\_ 45.03.02 Лингвистика \_\_\_\_\_

Направленность (профиль) \_\_\_\_\_ Перевод и переводоведение \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_ очная (очно-заочная, заочная) \_\_\_\_\_

Срок освоения ОП \_\_\_\_\_ 4 года ( 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев) \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_ Дизайна и лингвистики \_\_\_\_\_

Кафедра разработчик РПД \_\_\_\_\_ Лингвистика и межкультурная коммуникация \_\_\_\_\_

Выпускающая кафедра \_\_\_\_\_ Лингвистика и межкультурная коммуникация \_\_\_\_\_

Начальник  
учебно-методического управления \_\_\_\_\_ Семенова Л.У.

Декан факультета \_\_\_\_\_ Атаева Л.М.

И.о. заведующего выпускающей кафедрой \_\_\_\_\_ Деккушева А.У.

г. Черкесск, 2024г

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Цели освоения дисциплины.....</b>	<b>3</b>
<b>2.</b>	<b>Место дисциплины в структуре образовательной программы.....</b>	<b>3</b>
<b>3.</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине.....</b>	<b>4</b>
<b>4.</b>	<b>Структура и содержание дисциплины.....</b>	<b>5</b>
<b>4.1</b>	<b>Объем дисциплины и виды учебной работы.....</b>	<b>5</b>
4.2.	Содержание дисциплины .....	7
4.2.1	Лекционный курс .....	7
4.2.2	Лабораторный практикум.....	7
4.2.3	Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля.....	7
4.2.4	Практические занятия.....	10
4.3.	Самостоятельная работа обучающегося.....	11
<b>5.</b>	<b>Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....</b>	<b>13</b>
5.1.	Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям.....	13
5.2.	Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям.....	13
5.3	Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям.....	13
5.4.	Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе.....	14
<b>6.</b>	<b>Образовательные технологии.....</b>	<b>16</b>
<b>7.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....</b>	<b>16</b>
7.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	16
7.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
7.3.	Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение.....	17
<b>8.</b>	<b>Материально-техническое обеспечение дисциплины.....</b>	<b>17</b>
8.1.	Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий.....	18
8.2.	Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся.....	19
8.3.	Требования к специализированному оборудованию.....	19
<b>9.</b>	<b>Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....</b>	<b>19</b>
	<b>Приложение 1. Фонд оценочных средств.....</b>	<b>21</b>

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Электронные ресурсы в переводческой деятельности» является овладение знаниями, а также ознакомление обучающихся с возможностями систем машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory.

При этом **задачами** дисциплины являются:

- ознакомление обучающихся с различными подходами к классификации типов и видов машинного перевода;
- рассмотрение способов применения компьютеров для перевода текстов;
- овладение навыками работы с действующими системами машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory;
- демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Электронные ресурсы в переводческой деятельности» относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору, имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

№ п/п	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
1	Информационные технологии в лингвистике	Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Переводчик на рынке труда

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1.	ПК-5	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ПК-5.1 эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>ПК-5.2 выполняет работу с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическими базами данных; работать с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования</p> <p>ПК-5.3 работает с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования</p>

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

###### Очная форма обучения

Вид работы		Всего часов	Семестр № 6
			часов
1		2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>		<b>18</b>	<b>18</b>
В том числе:			
Лекции (Л)		-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		18	18
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>		<b>1,5</b>	<b>1,5</b>
Индивидуальные и групповые консультации		1,5	1,5
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>		<b>124</b>	<b>124</b>
Работа с книжными источниками		20	20
Работа с электронными источниками		20	20
Подготовка к практическим занятиям		20	20
Доклад		20	10
Подготовка к контрольной работе		10	10
Подготовка к тестированию		10	10
Подготовка коллоквиуму		7	7
Подготовка к текущему контролю (ПТК)		10	10
Подготовка к промежуточному контролю (ППК)		7	7
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>зачет З(О)</b>	<b>3(О)</b>	<b>3(О)</b>
	в том числе:		
	прием зачета, час	0,5	0,5
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

###### Очно-заочная форма обучения

Вид работы		Всего часов	Семестр № 8
			часов
1		2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>		<b>14</b>	<b>14</b>
В том числе:			
Лекции (Л)		-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) в том числе, практическая подготовка		14	14
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>		<b>1,5</b>	<b>1,5</b>
Индивидуальные и групповые консультации		1,5	1,5
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>		<b>128</b>	<b>128</b>

Работа с книжными источниками		20	20
Работа с электронными источниками		20	20
Подготовка к практическим занятиям		20	20
Доклад		20	10
Подготовка к контрольной работе		10	10
Подготовка к тестированию		10	10
Подготовка коллоквиуму		9	9
Подготовка к текущему контролю (ПТК)		10	10
Подготовка к промежуточному контролю (ППК)		9	9
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>зачет (З)</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
	в том числе:		
	прием зачета, час	0,5	0,5
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

### Заочная форма обучения

Вид работы	Всего часов	Семестр № 8
		часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) в том числе, практическая подготовка	6	6
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
Индивидуальные и групповые консультации	1	1
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>	<b>133</b>	<b>133</b>
Работа с книжными источниками	20	20
Работа с электронными источниками	20	20
Подготовка к практическим занятиям	20	20
Доклад	20	10
Подготовка к контрольной работе	10	10
Подготовка к тестированию	10	10
Подготовка коллоквиуму	12	12
Подготовка к текущему контролю (ПТК)	10	10
Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	11	11
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>зачет (З)</b>	<b>3 (4)</b>
	в том числе:	
	прием зачета, час	0,5
	Контроль	3,5
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>144</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>4</b>

## 4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

4.2.2. Лабораторный практикум (не предусмотрено учебным планом)

4.2.3. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛЗ (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	всего	
1	2	3	4	5	6	8	9
<b>Семестре 6</b>							
1.	Системы машинного перевода и современные требования к ним. Технология машинного перевода. Система PromtFamily..			2	20	22	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
2.	Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.			4	20	24	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
3.	Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование.			4	24	28	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
4.	Принципы работы систем класса TranslationMemory.			4	30	34	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
5.	Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.			4	30	34	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
6.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>					1.5	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					0.5	Зачет с оценкой

<b>Итого в 6 семестре</b>			<b>18</b>	<b>124</b>	<b>144</b>	
---------------------------	--	--	-----------	------------	------------	--

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				всего	Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛЗ (Ш)	ПЗ (Ш)	СРО		
1	2	3	4	5	6	8	9
<b>Семестр 8</b>							
1.	Системы машинного перевода и современные требования к ним. Технология машинного перевода. Система PromtFamily..			2	20	22	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
2.	Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.			2	20	24	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
3.	Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование.			2	28	30	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
4.	Принципы работы систем класса TranslationMemory.			4	30	34	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
5.	Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.			4	30	34	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
6.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>					1.5	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					0.5	Зачет с оценкой
<b>Итого в 8 семестре</b>				<b>14</b>	<b>128</b>	<b>144</b>	



## Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				всего	Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛЗ (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО		
1	2	3	4	5	6	8	9
<b>Семестр 8</b>							
1.	Системы машинного перевода и современные требования к ним. Технология машинного перевода. Система PromtFamily..			2	44	46	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
2.	Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.						Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
3.	Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование.			2	44	46	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
4.	Принципы работы систем класса TranslationMemory.						Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
5.	Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.			2	45	47	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа
6.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>					1	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					4	Зачет с оценкой
<b>Итого</b>				<b>6</b>	133	144	

#### 4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
<b>Семестр 6 ОФО, 8 ОЗФО, 8 ЗФО</b>						
1	Системы машинного перевода и современные требования к ним.	Технология машинного перевода. Система PromtFamily..	Современные требования к системам машинного перевода. Назначение и возможности систем компьютерного перевода. Технология работы с системами компьютерного перевода.	2	2	2
2	Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности	Типология систем машинного перевода.	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.	4	2	
3	Управление терминологией . Автоматические переводные словари и их практическое использование.	Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией	Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность	4	2	2

			терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы. Многоязычие в переводной терминосистеме. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.			
4	Принципы работы систем класса TranslationMemory.	Память перевода (TranslationMemory).	Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода.	4	4	
5	Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.	Работа с системой TRADOS, ATRIL.	Возможности программ памяти перевода. Работа с системой TRADOS, ATRIL.	4	4	2
<b>Итого часов в 6 семестре ОФО:</b>				18		
<b>Итого часов в 8 семестре ОЗФО: 8 ЗФО</b>					<b>14</b>	<b>6</b>

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающегося

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
<b>Семестр 6 ОФО, 8 ОЗФО, 8 ЗФО</b>						
1.	Раздел: Системы машинного перевода и современные требования к ним. Раздел: Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.	1.1.	Работа с книжными источниками	4	4	4
		1.2.	Работа с электронными источниками	4	4	4
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям	4	4	4
		1.4.	Доклад	4	4	4
		1.5.	Подготовка к контрольной работе	2	2	2
		1.6.	Подготовка к тестированию	2	2	2
		1.7.	Подготовка коллоквиуму	1	1	2
		1.8.	Подготовка к текущему контролю	2	2	2

			(ПТК)			
		1.9	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	1	1	2
2.	Раздел: Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование. Раздел: Принципы работы систем класса TranslationMemory.	2.1.	Работа с книжными источниками	4	4	4
		2.2.	Работа с электронными источниками	4	4	4
		2.3.	Подготовка к практическим занятиям	4	4	4
		2.4	Доклад	4	4	4
		2.5	Подготовка к контрольной работе	2	2	2
		2.6	Подготовка к тестированию	2	2	2
		2.7	Подготовка коллоквиуму	1	2	2
		2.8	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2	2	2
		2.9	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	1	2	2
3.	Раздел: Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL. Раздел: Системы машинного перевода и современные требования к ним.	3.1.	Работа с книжными источниками	4	4	4
		3.2.	Работа с электронными источниками	4	4	4
		3.3.	Подготовка к практическим занятиям	4	4	4
		3.4.	Доклад	4	4	4
		3.5.	Подготовка к контрольной работе	2	2	2
		3.6	Подготовка к тестированию	2	2	2
		3.7	Подготовка коллоквиуму	1	2	2
		3.8	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2	2	2
		3.9	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	1	2	2
4.	Раздел: Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.	4.1	Работа с книжными источниками	4	4	4
		4.2	Работа с электронными источниками	4	4	4
		4.3	Подготовка к практическим занятиям	4	4	4
		4.4	Доклад	4	4	4
		4.5	Подготовка к контрольной работе	2	2	2
		4.6.	Подготовка к тестированию	2	2	2
		4.7.	Подготовка коллоквиуму	2	2	3
		4.8	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2	2	2
		4.9.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	2	2	2
5.	Раздел: Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование.	5.1	Работа с книжными источниками	4	4	4
		5.2	Работа с электронными источниками	4	4	4
		5.3	Подготовка к практическим занятиям	4	4	4
		5.4	Доклад	4	4	4

	5.5	Подготовка к контрольной работе	2	2	2
	5.6	Подготовка к тестированию	2	2	2
	5.7.	Подготовка коллоквиуму	2	2	3
	5.8.	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2	2	2
	5.9.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	2	2	3
<b>Итого часов в 6 семестре:</b>			<b>124</b>		
<b>Итого часов в 8 семестре ОЗФО: 8 ЗФО</b>				<b>128</b>	<b>133</b>

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям** *(не предусмотрено учебным планом)*

**5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям** *(не предусмотрено учебным планом)*

**5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям**

Подготовка обучающихся к практическому занятию и его выполнение, осуществляется на основе задания, которое разрабатывается преподавателем и доводится до обучающихся перед проведением и в начале занятия. Практические занятия составляют значительную часть всего объема аудиторных занятий и имеют важнейшее значение для усвоения программного материала. Выполняемые задания могут подразделяться на несколько групп: 1) быть иллюстрацией теоретического материала и носить воспроизводящий характер. Они выявляют качество понимания обучающимися теории. 2) образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы обучающийся овладел показанными методами решения. 3) вид заданий, содержащий элементы творчества. Одни из них требуют от обучающегося преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутри предметные и меж предметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые обучающийся должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у обучающегося некоторых исследовательских умений. 4) может применяться выдача индивидуальных или опережающих заданий на различный срок, определяемый преподавателем, с последующим представлением их для проверки в указанный срок.

Желательно при подготовке к занятиям придерживаться следующих рекомендаций:

1. При изучении нормативной литературы, учебников, учебных пособий, конспектов лекций, интернет - ресурсов и других материалов необходима его собственная интерпретация. Не следует жёстко придерживаться терминологии лектора, а правильно уяснить сущность и передать её в наиболее удобной форме.

2. При изучении основной рекомендуемой литературы следует сопоставить заданный материал темы с конспектом, дать ему критическую оценку и сформулировать собственное умозаключение и научную позицию. При этом нет необходимости составлять дополнительный конспект, достаточно в основном конспекте сделать пояснительные записи (желательно другим цветом).

3. Кроме рекомендуемой к изучению основной и дополнительной литературы, обучающиеся должны регулярно (не реже одного раза в месяц) просматривать специальные журналы, а также интернет - ресурсы. Ряд вопросов учебного материала

рассматриваются на практических занятиях в виде подготовленных обучающимися сообщений, с последующим оппонированием и обсуждением всей группой.

Выбор тем практических занятий обосновывается методической взаимосвязью с программой курса и строится на узловых темах.

#### **5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся**

##### **Работа с литературными источниками и интернет ресурсами**

В процессе подготовки обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинарского или практического занятия, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

##### **Подготовка презентации и доклада**

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать: Power Point, MS Word, Acrobat Reader, LaTeX-овский пакет beamer. Самая простая программа для создания презентаций – Microsoft Power Point. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация - представление реально существующего зрительного ряда. Образы – в отличие от иллюстраций - метафора. Их назначение - вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма - визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к

логическому. Таблица - конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение - структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации готовьте отдельно:

- печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды - визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 17-22;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа обучающегося над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

### **Структура выступления**

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
<b>Семестр ОФО, ОЗФО, ЗФО</b>					
1	Практическое занятие: «Принципы работы систем класса TranslationMemory»	Тематический семинар, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ	2	2	0,5
2	Практическое занятие: «Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL»	Тематический семинар, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ	2	2	0,5
<b>Итого часов в 6 семестре ОФО:</b>			4		
<b>Итого часов в 8 семестре ОЗФО: ЗФО</b>				4	1

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

<b>Список основной литературы</b>	
1.	Деловая коммуникация в профессиональной сфере : учебное пособие / И. А. Зубкова, Л. К. Алахвердиева, И. А. Животкова, С. А. Круглова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2020. — 143 с. — ISBN 978-5-7890-1825-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/118035.html">https://www.iprbookshop.ru/118035.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/84282.html">https://www.iprbookshop.ru/84282.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Панфилова, А. А. Подготовка к публичному выступлению : методические рекомендации для студентов / А. А. Панфилова, В. Ю. Питюков. — Химки : Российская международная академия туризма, 2013. — 28 с. — ISBN 978-5-905783-17-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/51874.html">https://www.iprbookshop.ru/51874.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
<b>Список дополнительной литературы</b>	
4.	Ильина, И. Г. В поисках работы / И. Г. Ильина, С. Г. Ильина. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 248 с. — ISBN 5-94962-084-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/104118.html">https://www.iprbookshop.ru/104118.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/63020.html">https://www.iprbookshop.ru/63020.html</a> — Режим



## 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: [elibrary.ru](http://elibrary.ru)

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

## 7.3. Информационные технологии

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Microsoft Azure Dev Tools for Teaching 1. Windows 7, 8, 8.1, 10 2. Visual Studio 2008, 2010, 2013, 2019 5. Visio 2007, 2010, 2013 6. Project 2008, 2010, 2013 7. Access 2007, 2010, 2013 и т. д.	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022  (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 10423/23П от 30.06.2023 г. Срок действия: с 01.07.2023 г. до 01.07.2024г.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Кабинет иностранных языков	Специализированная мебель:	Выделенные
----------------------------	----------------------------	------------

<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 522а</p>	<p>Доска ученическая-1 шт. Стол - парта одноместная - 14 шт. Стул аудиторный -14 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Стол однотоумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Шкаф книжный – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.</p>	<p>стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Компьютерный класс</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 523</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 13 шт. Кресло офисное – 14 шт. Стол однотоумбовый -1 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Шкаф книжный – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 14 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 524а</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 20шт. Стул аудиторный -44 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Стол однотоумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей,</p>
<p>Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 11шт. Стул аудиторный -22 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни;</p>

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 524	Стол одностумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей,
---	--	--

### **8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся**

1. Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в сеть «Интернет».
2. Рабочее место обучающихся оснащенные компьютерами с доступом в сеть «Интернет», предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### **8.3. Требования к специализированному оборудованию**

Специализированное оборудование не требуется

## **9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БиЦ ФГБОУ ВО «СевКав ГГТА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

ПО ДИСЦИПЛИНЕ Электронные ресурсы в переводческой деятельности

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## Электронные ресурсы в переводческой деятельности

### 1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
ПК-5	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### 2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	Формируемые компетенции (коды)
	ПК-5
1	2
Раздел 1. Системы машинного перевода и современные требования к ним. Тема 1.1. Современные требования к системам машинного перевода.	+
Тема 1.2. Назначение и возможности систем компьютерного перевода.	+
Тема 1.3. Технология работы с системами компьютерного перевода.	+
Раздел 2. Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности. Тема 2.1. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор.	+
Тема 2.2. Современные требования к системам машинного перевода.	+
Раздел 3. Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование. Тема 3.1. Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии.	+
Тема 3.2 Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей..	
Раздел 4. Принципы работы систем класса TranslationMemory. Тема 4.1. Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.	+
Тема 4.2. Общие принципы программ памяти перевода.	+
Раздел 5. Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL. Тема 5.1. Возможности программ памяти перевода. Работа с системой TRADOS, ATRIL.	+



### 3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

**ПК-5** Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения(показатель и достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ПК-5.1 эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Не владеет методикой поиска, анализа и обработки материала исследования	Затрудняется использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Может использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Демонстрирует глубокое знание при использовании стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа	<b>ОФО</b> Зачет– 6 семестр <b>ОЗФО</b> Зачет– 8 семестр <b>ЗФО</b> Зачет– 8 семестр
ПК-5.2 выполняет работу с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическими базами данных; работать с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Не способен выполнять работу с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическим и базами данных; работать с электронными лингвистическими ресурсами для	Частично применяет основные приемы в работе с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическим и базами данных; работать с электронными лингвистическими	Не всегда успешно применяет основные приемы в работе с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическим и базами данных; работать с электронными лингвистическими	Грамотно применяет основные приемы в работе с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическим и базами данных; работать с электронными лингвистическими	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование, контрольная работа	<b>ОФО</b> Зачет– 6 семестр <b>ОЗФО</b> Зачет– 8 семестр <b>ЗФО</b> Зачет– 8 семестр

	решения задач научного исследования	ресурсами для решения задач научного исследования	ресурсами для решения задач научного исследования	ресурсами для решения задач научного исследования		
ПК-5.3 работает с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Не владеет при работе с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Владеет некоторыми приемами при работе с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Имеет незначительные неточности при работе с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Демонстрирует высокий уровень при работе с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования	Устный опрос, доклад, коллоквиум, тестирование , контрольная работа	<b>ОФО</b> Зачет– 6 семестр <b>ОЗФО</b> Зачет– 8 семестр <b>ЗФО</b> Зачет– 8 семестр



## 4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

### Вопросы на зачет с оценкой

по дисциплине:

«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

1. Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода.
2. Автоматические переводные словари.
3. Инструменты «памяти перевода».
4. Машинный перевод и бизнес.
5. Перевод как аналитико-синтетический процесс.
6. Модели процесса перевода.
7. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель.
8. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
9. Системы машинного перевода и Интернет.
10. Система машинного перевода как лингвистический процессор.
11. Системы прямого перевода.
12. Трансферные системы.
13. Системы семантического типа.
14. Статистические системы перевода. GoogleTranslate. Параллельные тексты.
15. Современные требования к системам машинного перевода.
16. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
17. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
18. Формирование словаря. Основные принципы системности терминологии.
19. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.
20. Вариативность терминосистемы.
21. Асимметрия вариантов терминосистемы. Многоязычие в переводной терминосистеме.
22. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей.
23. Состав и структура словарных статей.
24. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
25. Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.
26. Общие принципы программ памяти перевода.
27. Возможности программ памяти перевода.
28. Совместимость и взаимозаменяемость программ.
29. Сервисные программы.
30. Программы автоматической проверки качества перевода.

**Вопросы для устного опроса**  
по дисциплине:  
«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

**Вопросы к разделу 1.**

- Современные требования к системам машинного перевода.
- Назначение и возможности систем компьютерного перевода.
- Технология работы с системами компьютерного перевода.

**Вопросы к разделу 2.**

- Системы машинного перевода и Интернет.
- Система машинного перевода как лингвистический процессор.
- Системы прямого перевода. Трансферные системы.
- Системы семантического типа. Статистические системы.
- Параллельные тексты.
- Современные требования к системам машинного перевода.
- Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.

**Вопросы к разделу 3.**

- Формирование словаря.
- Становление компьютерной лексикографии.
- Основные принципы системности терминологии.
- Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.
- Вариативность терминосистемы.
- Асимметрия вариантов терминосистемы.
- Многоязычие в переводной терминосистеме.
- Лексический состав и объем автоматических переводных словарей.
- Состав и структура словарных статей.
- Динамичность автоматических переводных словарей.
- Место переводного словаря в процессе перевода.

**Вопросы к разделу 4.**

- Истоки ТМ-инструментов.
- Идеология ТМ-инструментов.
- Общие принципы программ памяти перевода.

**Вопросы к разделу 5.**

- Возможности программ памяти перевода.
- Работа с системой TRADOS, ATRIL.

**Вопросы для коллоквиума**  
по дисциплине:  
«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

1. Системы машинного перевода и Интернет.
2. Система машинного перевода как лингвистический процессор.
3. Системы прямого перевода.
4. Трансферные системы.
5. Системы семантического типа.
6. Статистические системы перевода. Google Translate.
7. Параллельные тексты.
8. Современные требования к системам машинного перевода.
9. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
10. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
11. Формирование словаря.
12. Основные принципы системности терминологии.
13. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.
14. Вариативность терминосистемы.
15. Асимметрия вариантов терминосистемы.
16. Многоязычие в переводной терминосистеме.
17. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей.
18. Состав и структура словарных статей.
19. Динамичность автоматических переводных словарей.
20. Место переводного словаря в процессе перевода.
21. Истоки ТМ-инструментов.
22. Идеология ТМ-инструментов.
23. Общие принципы программ памяти перевода.
24. Возможности программ памяти перевода.

## Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине:

«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

### Вариант 1

Тема 1. Системы машинного перевода и современные требования к ним. Технология машинного перевода. Система Prompt Family.

1. Составьте алгоритм поиска образца переводимого документа, текстов по предметной области и другой информации, необходимой лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности.
2. Перечислите основные источники справочной информации, доступной в сети Интернет.

### Вариант 2

Тема 2. Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности.

1. По каким параметрам перевод относят к аналитико-синтетическому процессу?
2. Каковы коммуникативные особенности перевода как аналитико - синтетического процесса?
3. Охарактеризуйте основные теоретические модели перевода.

### Вариант 3

Тема 3. Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование

1. Дайте определение лингвистического ингредиента товарной продукции.
2. Чем обусловлена необходимость локализации и каково ее назначение?
3. В чем причины стереотипности современной текстовой информации?

### Вариант 4

Тема 4. Принципы работы систем класса Translation Memory.

1. Дайте характеристику трех основных типов систем машинного перевода.
2. Назовите основные типы ошибок машинного перевода.
3. Переведите небольшой текст (1200 знаков) с помощью любой онлайн-системы машинного перевода (например, google translator), отредактируйте полученный перевод и объясните допущенные ошибки.

### Вариант 5

Тема 4. Автоматические переводные словари

1. Назовите основные проблемы формирования современного словаря.
2. Назовите преимущества электронных словарей по сравнению с традиционными.
3. Каковы наиболее значимые средства повышения гибкости автоматического словаря?

### Вариант 6

Тема 5. Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL.

1. Опишите принципы работы ТМ-инструментов.
2. Охарактеризуйте четыре ситуации перевода с применением ТМ-инструмента.
3. Посетите web-сайты основных производителей ТМ-инструментов и дайте сравнительную оценку их возможностей.

## **Темы для докладов**

по дисциплине:

«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

1. Сравнение систем автоматизированного перевода.
2. Работа с системой TRADOS
3. Работа с системой управления переводческим бюро XTRF
4. Создание лингвистической базы данных в MOODLE на основе глоссария.
5. Разработка различных типов глоссариев на основе доступного ПО (OpenSource).
6. Создание и разметка лингвистической базы данных на основе WIKI
7. Анализ программных средств машинного перевода.
8. Сравнительный анализ программных средств машинного перевода.
9. Многокритериальный поиск в электронных библиотеках и лингвистических базах данных.
10. Поисковые системы Интернет. Поисковые запросы.
11. Создание переводного словаря по теме.
12. Использование машинного перевода и лингвистических баз данных в обучении языкам и гуманитарных исследованиях.
13. Методы извлечения информации из электронных СМИ.

## **Комплект тестовых заданий**

по дисциплине:

«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»

ПК-5

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации :
  - а) Адаптивное транскодирование;
  - б) Адаптированный перевод;
  - в) Адекватный перевод.
2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением
  - а) Антонимический перевод;
  - б) Адаптированный перевод;
  - в) Адекватный перевод.
3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала
  - а) Антонимический перевод;
  - б) Адаптированный перевод;
  - в) Буквальный перевод.
4. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста

- а) Единичное (постоянное) соответствие;
  - б) Единица переводческого процесса;
  - в) Единица эквивалентности.
5. Язык оригинала, язык с которого делается перевод
6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале, называется ...
7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением - это ...
8. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление
- а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение;
  - б) Лингвистическая теория перевода;
  - в) Литературное переводоведение.
9. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части:
10. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу:
- а) Норма эквивалентности перевода;
  - б) Норма переводческой речи;
  - в) Норма перевода.
11. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода:
- а) Норма эквивалентности перевода;
  - б) Норма переводческой речи;
  - в) Норма перевода.
12. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ:
- а) Единица переводческого процесса;
  - б) Единица эквивалентности;
  - в) Однотипное соответствие.
13. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
- а) Оказиональное соответствие;
  - б) Адаптированный перевод;
  - в) Буквальный перевод.
14. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ:
- а) Единица эквивалентности;

- б) Однотипное соответствие;
- в) Переводческое соответствие.

15. Язык, на который делается перевод:

- а) Исходный язык;
- б) Переводящий язык;
- в) Язык оригинала.

16. Закономерные соответствия подразделяются на:

- а) эквиваленты, вариантные соответствия и адекватные замены;
- б) адекватные замены и аналоги;
- в) аналоги и вариантные соответствия;
- г) эквиваленты и синонимичные замены.

17. Функциональная модель перевода исходит из того, что:

- а) главное в переводе - обеспечить заданную ИТ функцию;
- б) сделать перевод функциональным;
- в) текст представляет собой вербализованную часть социокультуры.

18. Эквиваленты в переводе – это:

19. Концепция порождающей грамматики принадлежит:

- а) В.Коллеру;
- б) Н.Хомскому;
- в) Ю.Найде;
- г) Дж.Кэтфорду.

20. Ядерные предложения при переводе (ПК-5):

- а) преобразуются в поверхностные структуры;
- б) трансформируются в простейшие высказывания;
- в) элиминируются;
- г) определяют доминанту информативного запаса.

21. Схема перевода как коммуникативного акта предусматривает

- а) отправителя и получателя информации;
- б) отправителя, получателя, канал связи;
- в) наличие перекодирующего звена;
- г) канал связи.

22. В переводе в коммуникативной модели перевода транслятор выступает как

23. Инвариант перевода по Л.Латышеву

- а) совокупность функциональных доминант исходного текста, его коммуникативное задание;
- б) семантическую и структурную близость текстов на ИЯ и на ПЯ;

- в) соответствие между дифференциальными признаками текста на ИЯ и на ПЯ;
- г) наиболее качественный вариант перевода.

.

24. Калькирование заключается в

25. В основе классификации текстов А.Федорова лежат различия ...:

26. Синхронный автоматический перевод:

- а) это «моментальный» машинный перевод речи, с одного естественного языка на другой, с помощью специальных программных и технических средств
- б) это «моментальный» перевод речи, с одного естественного языка на другой, с помощью специальных программных и технических средств
- в) это «моментальный» машинный перевод речи, с одного естественного языка на другой, без какого либо компьютерного ассистирования

27. Стандартами для автоматического синхронного перевода являются

- а) (C-STAR) Consortium for Speech Translation Advanced Research и (A-STAR) Asia-Pacific — для Азиатско-Тихоокеанского региона
- б) (C-STAR) Consortium for Speech Translation Advanced Research — международный консорциум по переводу речи для объединенного исследования речевого перевода
- в) BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) — алгоритм оценки-оптимизации качества текста, машинного перевода.
- г) Все вышеперечисленные

28. Распознавание речи представляет собой ....

29. Первое устройство для распознавания речи появилось в ... году

30. Оптическое распознавание символов (англ. *Optical character recognition, OCR*) – это ...



## 5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и помогает оценить формирование определённых компетенций.

Форма промежуточной аттестации – зачёт с оценкой

### 5.1 Критерии оценки зачета с оценкой:

- **«отлично»:**

даны исчерпывающие и обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты;

- **«хорошо»:**

даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.

- **«удовлетворительно»:**

даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.

- **«неудовлетворительно»:**

ответы носят несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда обучающийся не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что он не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

### 5.1 Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (зачет)

Отметка **«зачтено»** выставляется обучающемуся, который обладает всесторонними, систематизированными и глубокими знаниями материала программы, умеет свободно выполнять задания, предусмотренные учебной программой, освоил основную и ознакомился с дополнительной литературой.

Отметка **«не зачтено»** выставляется обучающемуся, не знающему основной части материала учебной программы, допускающему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не освоил основную и ознакомился с дополнительной литературой.

### 5.2 Критерии оценивания качества устного ответа

- **«отлично»** выставляется студенту, если:
  - даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно;

- при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов;
- ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности;
- показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии;
  - оценка «хорошо»:
- даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания;
- при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов;
  - ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
  - оценка «удовлетворительно»:
- даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования
  - на уточняющие вопросы даны правильные ответы;
  - при ответах не выделялось главное;
  - ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности;
  - на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
  - оценка «неудовлетворительно»:
  - не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

### 5.3. Критерии оценки коллоквиума:

Оценка «отлично» выставляется за глубокое знание предусмотренного программой материала, за умение четко, лаконично и логически последовательно отвечать на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» – за твердое знание основного (программного) материала, за грамотные, без существенных неточностей ответы на поставленные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» – за общее знание только основного материала, за ответы, содержащие неточности или слабо аргументированные, с нарушением последовательности изложения материала.

Оценка «неудовлетворительно» – за незнание значительной части программного материала, за существенные ошибки в ответах на вопросы, за неумение ориентироваться в материале, за незнание основных понятий дисциплины.

### 5.4. Критерии оценивания реферата

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- тема соответствует содержанию реферата;
- широкий круг и адекватность использования литературных источников по проблеме;
- правильное оформление ссылок на используемую литературу;
- основные понятия проблемы изложены достаточно полно и глубоко;
- отмечена грамотность и культура изложения;
- соблюдены требования к оформлению и объему доклада;
- материал систематизирован и структурирован;
- сделаны обобщения и сопоставления различных точек зрения по рассматриваемому вопросу;
- сделаны и аргументированы основные выводы;
- отчетливо видна самостоятельность суждений;

Оценка «не зачтено»:

- содержание не соответствует теме;
- литературные источники выбраны не по теме, не актуальны;
- нет ссылок на использованные источники информации;
- тема не раскрыта;
- в изложении встречается большое количество орфографических и стилистических ошибок;
- требования к оформлению и объему материала не соблюдены;
- структура доклада не соответствует требованиям методических указаний;
- не проведен анализ материалов реферата
- нет выводов.

### 5.5 Критерии оценивания тестовых заданий

- Тесты являются простейшей форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

- Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем

Количество правильных ответов	86- 100%	71-85%	61-70%	менее 60%
Уровень сформированности компетенций	продвинутой уровень	базовый уровень	пороговый уровень	компетенции не сформированы
Оценки	«5»	«4»	«3»	«2»